Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc bądźcie podobni im, wie bowiem ― Ojciec wasz co potrzebę macie zanim ― wy poprosicie Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc zostalibyście przyrównanymi do nich wie bowiem Ojciec wasz co potrzebę macie zanim wy poprosić Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bądźcie im podobni, bo Ojciec wasz wie o waszych potrzebach,\* zanim Go poprosicie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie więc zostalibyście upodobnieni (do) nich, wie bowiem - Ojciec wasz, czego potrzebę macie, zanim - wy (poprosicie) go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc zostalibyście przyrównanymi (do) nich wie bowiem Ojciec wasz co potrzebę macie zanim wy poprosić Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądźcie do nich podobni — wasz Ojciec zna wasze potrzeby, zanim Mu je przedstawicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądźcie do nich podobni, gdyż wasz Ojciec wie, czego potrzebujecie, zanim go poprosicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądźcież tedy im podobni, gdyż wie Ojciec wasz, czego potrzebujecie, pierwej niżbyście wy go prosili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bądźcież tedy im podobni: abowiem ci wie Ociec wasz, czego potrzebujecie, pierwej niżbyście go prosili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądźcie podobni do nich! Albowiem wie Ojciec wasz, czego wam potrzeba, zanim jeszcze Go poprosicie. Wy zatem tak się módlcie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bądźcie do nich podobni, gdyż wie Bóg, Ojciec wasz, czego potrzebujecie, przedtem zanim go poprosicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie naśladujcie ich. Ojciec wasz bowiem wie, jakie macie potrzeby, jeszcze zanim Go poprosicie. Wy zatem tak się módlcie: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie naśladujcie ich, gdyż wasz Ojciec wie, czego potrzebujecie, zanim Go poprosicie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie upodabniajcie się do nich, gdyż wasz Ojciec wie, czego potrzebujecie, zanim Go poprosicie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie bądźcie podobni do nich, gdyż Bóg, Ojciec wasz wie, czego wam potrzeba, zanim jeszcze go o coś poprosicie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie upodabniajcie się do nich! Bo wasz Ojciec wie, czego potrzebujecie, zanim Go poprosicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, не уподібнюйтеся їм, бо ваш Батько знає, чого потребуєте, перш, ніж ви попросите в Нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żeby nie więc zostalibyście upodobnieni im; od przszłości wie bowiem ojciec wasz których potrzebę teraz macie naprzód tego które czyni was skłonnymi poprosić go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądźcie zatem do nich podobni, gdyż wasz Ojciec wie czego potrzebujecie, zanim wy go poprosicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie bądźcie jak oni, bo Ojciec wasz wie, czego potrzebujecie, zanim Go poprosicie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż nie upodabniajcie się do nich, gdyż Bóg, wasz Ojciec, wie, czego potrzebujecie, zanim go w ogóle poprosicie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bądźcie do nich podobni! Wasz Ojciec doskonale zna wasze potrzeby, zanim jeszcze Go o coś poprosicie! |

1. 1) <x>470 6:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 139:4</x> [↑](#footnote-ref-3)